

Короткова Инна Петровна, к.п.н., доцент,
Образовательное частное учреждение высшего образования
«Московская международная академия», Москва

Котлярович Александра Павловна, Магистрант напр.
«Современная лингвистика и межкультурная коммуникация»,
Образовательное частное учреждение высшего образования
«Московская международная академия», Москва

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Аннотация. В статье рассмотрены англицизмы в сфере информационных технологий. Выделены характерные черты англоязычных заимствований, проанализированы факторы их использования, составлен краткий словарь англицизмов, используемых ИТ-специалистами.

Abstract. The article discusses anglicisms in the field of information technology. The characteristic features of English-language borrowings are highlighted, the factors of their use are analyzed, a short dictionary of Anglicisms used by IT specialists is compiled.

Ключевые слова. Англоязычные заимствования, информационные технологии, заимствование, глобализация.

Keywords: English-language borrowings, information technology, borrowing, globalization.

На рубеже XVII-XVIII веков в России имел место масштабный контакт двух разных культур, что привело к явлению заимствования слов. Во время правления Петра I русский язык стал обогащаться множеством иностранных слов, включающих в себя военные термины, понятия науки, техники, искусства, а также предметы быта. В настоящее время некоторые из этих слов активно используются, такие как алгебра, оптика, контора, аренда. В то время люди относились к таким словам с враждебностью, однако в современном обществе они приветствуются и широко применяются в повседневной жизни.

В XXI веке русский и английский языки активно взаимодействуют друг с другом, превосходя остальные языки в этом аспекте. Большое количество англицизмов проникает в русский язык, так как английский язык является международным [4, С.68].

В отрасли информационных технологий особенно высокий уровень использования англицизмов обусловлен рядом факторов:

- 1) отсутствие в русском языке соответствующих слов для описания определенных процессов или понятий;
- 2) искажение или недостаточная точность русских терминов в отношении их значения;
- 3) большое количество англоязычных источников, которые специалисты в области ИТ активно изучают, поскольку многие нововведения сначала появляются на английском языке и только потом переводятся или не переводятся на русский язык;
- 4) заимствование слов позволяет сократить длинные фразы или словосочетания на русском языке.
- 5) используемое специалистами информационных технологий программное обеспечение часто полностью написано на английском языке. В результате, определенные термины и понятия вспоминаются сначала на английском, а затем переводятся на русский язык. [3, С.238].

В английских заимствованиях можно выделить следующие характерные черты (Таблица 1).



Таблица 1

Характерные черты англоязычных заимствований

Отличительная черта	Значение
Суффикс «инг» (ing)	Действие по глаголу. Так, например, в русском языке заимствуется большой поток слов с этим суффиксом (маркетинг, аутсорсинг, лизинг, таргетинг и т. д.)
Мейкер	Человек, который выполняет некоторое действие, отраженное в слове перед корнем «-мейкер» (татумейкер, ньюсмейкер, имиджмейкер, плеймейкер)
Суффикс – «ист» (ist)	Характеризует лицо с различных сторон: по отношению к объекту или роду занятий, по сфере деятельности, по склонности и т. д. (пианист, журналист, скандалист и т. д.)
Суффикс «ер» (er)	Суффикс существительного (постер, байкер, брокер, тостер, шейкер, спикер)
Суффикс «бельн», «абельн», «ибельн» от able	Значение имеющих способность, качество (комфортабельный, транспортабельный, презентабельный)
Приставка «супер» от «super», значение «сверх»	Образует слова и на базе русских слов (супермаркет, супергерой, суперзвезда и т. д.)

Источник: составлено автором на основе [1, С.25]

Существуют различные типы англицизмов, такие как гибриды, кальки, экзотизмы, варваризмы, композиты, жаргонизмы, лжеанглицизмы, тематические англицизмы и профессионализмы. Работники в сферах, отличных от ИТ, часто не могут понять специалистов в этой области. В ходе исследования использования англицизмов среди сотрудников ИТ, включая программистов, был создан краткий словарь наиболее популярных выражений (Таблица 2).

Таблица 2

Словарь англицизмов, используемых ИТ-специалистами

Англицизм	Аналог на русском языке	Оригинал	Перевод	Пример употребления
Кранч	Работа на износ	Crunch	Хруст, треск, скрип, в разг. речи — кризис, дефицит	У меня нет времени, на работе кранч
Таска	Задача, задание	Task	Задача, задание	Начальник дал мне сложную таску
Релиз	Выпуск ИТпродукта или обновления	Release	Релиз, выпуск	Когда будет новый релиз приложения?
Бэк-энд	Серверная часть приложения	Back-end	Серверная часть	На бэк-енде необходимы доработки
Фронт-энд	Интерфейс приложения	Front-end	Внешний интерфейс	Сегодня будем собеседовать нового специалиста для работы на фронт-енде
Апрувить	Одобрить или согласовать код	Approve	Одобрить, утвердить	Я заапрувил твой код
Аутсорс	Внешний подрядчик	Outsource	Внешний источник	Передадим эту задачу на аутсорс



Бранч	Ветка	Branch	Ветка, филиал, отделение	Мне надоело переключаться между бранчами
Дедлайн	Крайний срок	Deadline	Крайний срок	Иметь дедлайны для вещей, которые ты делаешь, — это полезно
Оффер	Предложение о работе	Offer	Предложение, коммерческое предложение	Я получил хороший оффер от Яндекса
Баг	Ошибка (в коде или программе)	Bug	Ошибка, глюк, сбой	Тестировщик нашел баг

Источник: [3, С.240]

Практически все слова из таблицы 2 являются результатами транслитерации или транскрипции. Во многом это связано с тем, что сотрудникам сферы информационных технологий часто приходится читать документацию на английском языке, поскольку переводы просто не выполняются вовсе или появляются намного позже оригинальной информации. Также программное обеспечение, которое они используют, крайне редко переводится на русский язык. Также многие слова образованы путем калькирования, то есть дословного перевода на русский язык. Из-за различных способов заимствования иностранных слов возникают проблемы с переводом официальной документации или популярных статей о технологиях.

Огромную роль в способе заимствования иностранных слов играет процесс мировой глобализации. Российские ИТ-компании пытаются выйти на международный рынок. А международные или зарубежные компании нанимают российских ИТ-специалистов [2].

И использование заимствований путем калькирования, транслитерации или транскрипции помогают свести языковой барьер между специалистами разных стран к минимуму. Но начинающим специалистам, которые изучают только адаптированные на русский язык материалы и плохо знают английский язык, может быть сложно общаться со специалистами, использующими такие заимствования. Таким образом, заимствования в сфере информационных технологий является неизбежным процессом, и с точки зрения всемирной глобализации и универсальности ИТ-специалистов это неплохо, но на сохранении чистоты русского языка этот процесс сказывается негативно.

Подводя итог, следует отметить: развитие информационных технологий в конце XX – начале XXI вв. способствовало не только созданию принципиально новых способов поиска, хранения, кодирования и представления информации, но и появлению новой культурной и языковой среды, новой лингвистической реальности, которая формируется и стремительно развивается с расширением сферы действия современных информационных технологий.

Список литературы:

1. Буряк Н.Ю. Сленг ИТ-специалистов в культуре современного общества / Н.Ю. Буряк. – Текст : электронный // Вестник ИМСИТ Краснодар. – 2020. – 1 (81). С.34-36. – URL: <https://elibrary.ru/qdpmph>
2. Каменева Н.А. Анализ лексических особенностей английского и русского языков в сфере информационных технологий / Н.А. Каменева. – Текст : электронный // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019. Т. 23. № 1. С. 185–199. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-leksicheskikh-osobennostey-angliyskogo-i-russkogo-yazykov-v-sfere-informatsionnyh-tehnologiy>



3. Карпиди А.Г. Исследование слов-гибридов и англицизмов в социолекте специалистов сферы информационных технологий / А.Г. Карпиди. – Текст : электронный // Linguistic picture of the world. Axiological values. 2020. С. 236-242. – URL: <https://epomen.ru/issues/books/Linguistic-picture-of-the-world.-Axiological-values/32.pdf>

4. Шишло П.А. Англицизмы и их использование в русском языке / П.А. Шишло. – Текст : электронный // Вестник Московского информационно-технологического университета. – 20218. №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-i-ih-ispolzovanie-v-russkom-yazyke>

